

## Konrad Koch – der Vater des deutschen Fußballs

Der **Gymnasiallehrer Konrad Koch** (13.2.1846 – 13.4.1911) ist nicht nur dafür verantwortlich, dass **der Fußball in Deutschland** im Herbst 1874 vom Martino-Katharineum in Braunschweig aus **seinen Siegeszug antrat**, er legte 1875 mit seinem **Regelwerk von 64 Paragrafen** den Grundstein für das Fußballspiel in Deutschland. Aber auch viele deutsche Fachtermini verdanken wir ihm. In seinem Aufsatz „**Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspieles**“ aus dem Jahre 1903 schlägt er eine **Reihe von Übersetzungen** vor, von denen ein Großteil heute ganz geläufig ist:

centre-forward = Mittelstürmer  
corner-kick = Eckball  
draw = Unentschieden  
drop-out = Abstoß  
forwards = Stürmer  
foul = ungebührig, unehrlich  
free-kick = Freistoß  
goal = Tor, Mal  
goal-line = Mallinie (Torlinie)  
goal-post = Torpfosten, Malstange  
half time = Halbzeit  
kick-off = Anstoß



linesmen = Linienrichter  
match = Wettspiel  
off side = abseits  
out! = aus  
to pass = abgeben, zuspielen  
penalty-kick = Strafstoß  
referee = Schiedsrichter  
shoot = Schuß (Stoß) aufs Tor  
to shoot = schießen  
unfair = ungebührig, unfein

Begründet ist dies in der **Haltung jener Zeit, Fremdwörter auszumerzen**: „Wenn wir darauf rechnen wollen, daß **die deutschen Ausdrücke bei unsrer spielenden Jugend** sich allgemein einbürgern und **die englischen**, vielfach arg entstellten gänzlich verdrängen, so ist bei ihrer Auswahl nicht allein darauf Rücksicht zu nehmen, daß sie möglichst treffend sind; nein, sie dürfen auch nicht farblos und gekünstelt sein, **sondern müssen ihr voll und kräftig ins Ohr fallen**. Im Kampfe gegen das häßliche Fremdwort ‚Goal‘, noch häßlicher ‚Johl‘ gesprochen, hat sich unser matter Ausdruck ‚Mal‘ als zu schwach erwiesen; **also ersetzen wir ihn überall, wo es angeht, durch ‚Tor‘**“  
(Koch 1903: 170).



## SCHWEIZ – DEUTSCHLAND

Dialektale Ausdrücke wie z. B. d' chachle oder 's chämmerli wurden „verhochdeutsch“ zu die Kachel bzw. das Kämmerlein.

**abhinlassen, jmdn.**  
überlegen sein

**Aluminium, das**  
Tor (Gehäuse)

**Angelein, das**  
Kreuzeck

**Ankick, der**  
Anpfiff

**Assist, der**  
Torvorlage

**Aufgebot, das**  
aufspielende Mannschaft

**auskugeln**  
ausspielen, ausdribbeln

**auslassen**  
ausdribbeln, täuschen

**Bänklein, das**  
Ersatzmannschaft

**Bänkleinwärmer, der**  
(scherzhaft)  
Ersatz-/Auswechselspieler

**Behind, das**  
Toraus

**Bicicletta, die**  
Fallrückzieher

**Billet, das**  
Eintrittskarte

**Bölle, der**  
Ball

**Böllefresser, der**  
egoistischer Spieler

**Bruderduell, das**  
Freundschaftspiel

**Bubis, die**  
Juniorenmannschaft

**Captain, der**  
Spielführer

**Chribel, der**  
Kratzer

**Corner, der**  
Eckball

**Dach: eins aufs Dach bekommen**  
mit hoher Tordifferenz verlieren

**drücken**  
(über)hart spielen

**Ecklein, das**  
Lattenkreuz

**Ecklein, das lange/kurze**  
unterer Winkel des Torgehäuses

**Equipe, die**  
Mannschaft

**Fouleinwurf, der**  
falscher Einwurf

**hineinschleifen**  
grätschen

**Eins, das**  
erste Mannschaft

**Eisenfuss, der**  
harter, aber nicht unfairer  
Spieler

**entfernter Pfosten, der**  
langer Pfosten

# Der Fußball

